

# Inspiration of Translation Memetics to the Teaching of “Translation Theory” Course in Colleges and Universities

Hongjing Chang

English Language School, Anhui International Studies University, Hefei, Anhui, 230000, China

## Abstract

To create a “Golden Course” and eliminate “Water Course”, we must pay attention to the reform of teaching content. This paper aims to demonstrate the importance of translation theory in college English translation teaching and discuss how to formulate teaching content scientifically in accordance with eight historical stages in the evolution of translation memes by following the law of the development of students’ translation learning and fulfilling the needs of their learning by means of surveying the eight stages mentioned and dialectical relationships of Popper’s three worlds from the perspective of Andrew Chesterman’s translation memetics. It is expected to play a guiding role in the teaching of English translation in colleges and universities.

## Keywords

translation memetics; translation theory; content of translation teaching

## 翻译模因论对高校“翻译理论”课程教学的启示

常红婧

安徽外国语学院英语语言学院, 中国·安徽 合肥 230000

## 摘要

打造“金课”, 淘汰“水课”, 必须重视教学内容的改革。论文旨在切斯特曼翻译模因论视域下, 通过阐述翻译模因进化过程的八大历史阶段和波普尔三个世界的辩证关系, 论证翻译理论在高校英语翻译教学的重要性, 探讨如何根据翻译模因的八大阶段, 有的放矢地按照学生学习翻译的发展规律和不同需求科学制定教学内容, 以期对高校英语翻译课堂的教学起到指导作用。

## 关键词

翻译模因论; 翻译理论; 翻译教学内容

## 1 翻译模因论和波普尔三个世界概述

1976年, 著名动物学家、行为生态学家理查德·道金斯(Richard Dawkins)在其著作《自私的基因》(The Self Gene)中提出了模因(meme)这一概念。模因与基因相对应, 基因是遗传和变异的主要物质, 而模因是“文化传播或文化模仿的主要单位”<sup>[1]</sup>。道金斯认为, 模因可以不断复制、模仿, 并通过人类的语言在特定的文化场域传播, 而翻译是模因进行跨文化传播的生存载体。芬兰学者安德鲁·切斯特曼(Andrew Chesterman)最早把模因引入翻译理论研究, 他通过对西方翻译史的爬梳, 试图寻找翻译理论进化的规律,

并在其著作中讨论了翻译模因库中的五种超级模因(super-memes)<sup>[2]</sup>和翻译理论的八个阶段: 词语阶段、神谕阶段、修辞学阶段、逻各斯阶段、语言学阶段、交际阶段、目标语阶段及认知阶段<sup>[3]</sup>。

切斯特曼还将波普尔(Popper)的科学哲学观引入他的翻译模因论。波普尔把世界划分成三个世界, 认为模因起源于人们的大脑, 即源自于个人思想、情感的主观心智的第二世界; 会和第一世界的客观物质世界相互作用, 产生客观知识世界, 即第三世界; 而第三世界反作用于第二世界, 进而影响第一世界<sup>[4]</sup>。

## 2 教育改革“三基”问题之教学内容

2018年6月, 陈宝生部长在“新时代全国高等学校本科教育工作会议”上, 提出了“四个回归”。在“回归常识”中, 陈部长认为应该给大学生合理“增负”, 把内容陈旧、轻松易过的“水课”, 打造成有深度、有难度、有挑战度的“金课”。针对如何淘汰“水课”, 打造“金课”, 李志义教授提出了教育改革的三个基本问题: 教学内容、教学方法

【项目资金】安徽外国语学院2019校级重点教研项目“多模态视角下高校英语专业翻译教学研究”(项目编号: Awjyxm201909)。

【作者简介】常红婧(1990-), 女, 中国安徽蚌埠人, 硕士, 讲师, 从事翻译理论与实践研究。

和教学评价。其中,教学内容之改革需要我们变更陈旧的教学理念,实现从课程导向教育理念到成果导向教育理念的转变。课程导向教育理念主要关注学科需求,教师在授课内容中占主导作用。成果导向教育是一种以目标或需求为导向的教育,强调“以学生为本”,旨在以学生预期学习成果为参照设计相关教学内容。在成果导向教育理念下,教什么不再由学科需求决定,而是由学生的学习产出决定,成果导向教育理念能够更好地帮助大学生顺应社会的发展需求,提升自己的就业<sup>[3]</sup>。

### 3 翻译模因论对翻译理论教学重要性和翻译教学内容的启示

#### 3.1 翻译理论教学的重要性

翻译初学者甚至是职业翻译工作者大都认为翻译理论对翻译实践的提高毫无用武之地。然而,这种错误的寄生模因思想会深刻影响译者的翻译实践。因为翻译理论存在于波普尔的第三世界,势必会影响译者的主观心智世界,即第二世界,再最终影响到译者的翻译行为,即第一世界。有些译者和学生之所以认为翻译理论无用,是因为他们没有深刻理解波普尔三个世界的辩证关系,主观认为翻译理论和翻译实践脱节,对翻译实践中遇到的具体翻译问题没有任何帮助。因此,在“翻译理论”课程中,帮助学生理解众多翻译方法背后的理论原理,是非常重要的且迫在眉睫的<sup>[4]</sup>。

#### 3.2 翻译模因八大阶段指导下的翻译教学内容

“翻译理论”课程是安徽外国语学院英语语言学院为英语专升本专业一年级学生开设的专业基础必修课,以学生在专科阶段所学各门课程的综合知识为基础,通过一学期的学习,培养他们对英汉互译基本翻译理论知识的理解和运用。该课程所使用的教材是冯庆华教授主编的《实用翻译教程》(英汉互译)第三版,共开设18个教学周,每周2个课时,该教材分为理论篇、研究篇和实践篇三大模块。其中,理论模块包含七个章节,从语义、词法、句法、成语、辞格等方面爬梳了英汉互译的基本翻译方法;在研究模块,安排了中外翻译大家的优秀译文供师生赏析;在实践模块,列举了各类文体的特点和翻译方法,还在附录中罗列出参考书目以及和翻译学科相关的推荐书目。笔者将以“翻译理论”课程的教学实践为例,探究翻译模因进化的八大阶段是如何指导英语翻译教学内容的。

##### 3.2.1 词语阶段

切斯特曼认为,从词源角度看,翻译一词的英文原意是“携带着转移”(“carry across”),其中被转移的是词义,而非词语本身<sup>[5]</sup>。这一时期,翻译者犹如泥瓦匠一般,需要把原来的建筑拆除,用同一块砖在别地再建造另一个建筑,这里译者用的同一块词砖,即为该词砖背后携带的词义,因此,新的建筑在别地重新被同一块砖以不同的方式重组,“对等”在两种语言中就此形成。

那么,英汉两种语言是完全对等的吗?他们在语义上有哪些对应关系?这一系列学生在词汇阶段必须学习且要回答的问题,直接决定了教师的教学内容。一般来说,英汉词语意义主要有三种对应关系:完全对应;部分对应;不对应。在《实用翻译教程》第二章词义翻译中,冯庆华教授罗列了不同对应关系的翻译方法,即直译和意译。对于内涵意义相同,可以传达等值效果的源语和目的语词汇,可以采用直译传达内容,当不能通过保持原文形式来传达内容时,则用意译。

##### 3.2.2 神谕阶段

“翻译即复制”是神谕阶段翻译模因主要的表现形式,主要关注词语组合的句子排序和语法形式问题。学生在翻译的初级阶段,也最倾向于使用直译,教师需要让学生意识到这是他们在整个翻译实践过程的重要环节,并需向其明确其他翻译方式的可能性,尤其是在英汉语言句法结构上。

在《实用翻译教程》理论篇的第四章,冯庆华教授列举了英汉句法翻译的七种方法:转态译法、合句译法、断句译法、换序译法、缩句译法、转句译法和正反译法,但并没有指明使用这些翻译技巧的理论原因,所以,教师在授课的过程中,可以适当增加英汉句法对比和中西思维差异等知识,发挥其对英汉句法互译的理论指导意义。英汉两种语言既有语言的共性,也有各自语言的特性,前者是印欧语系,属于综合型语言,拼音文字;后者是汉藏语系,分析型语言,表意文字。学生必须学会对比分析两种语言以及语言背后的思维差异,在翻译时,既注意“求同”,又注意“存异”才能提高翻译水平。具体来说,在句法翻译教学中,教师可通过对比英汉两种语言在形合(hypotaxis)和意合(parataxis)、综合型语言(Synthetic language)和分析型语言(Analytic language)以及主语显著性(Subject-prominent)和主题显著性(Theme-Prominent)上的差异加深学生对英汉语言对比的认识。

##### 3.2.3 修辞学阶段

在西方翻译史中,“受上帝感召”使直译的翻译模因曾占据大半壁江山,尤其是在《圣经》早期的翻译中,但有一位神学家哲罗姆标新立异,认为翻译时,必须考虑文体的差异,文学翻译和宗教翻译应当使用不同的翻译方法进行灵活对待。修辞学阶段下的翻译更加关注译本的流畅和不同文体对翻译方法选择的影响,中世纪各民族对《圣经》采用的方言翻译、文艺复兴时期对古典文学的意译、活译都为修辞阶段的翻译模因池注入了新鲜血液。

这一阶段,学生需要学习基本的文体学和修辞学知识,并展开目标语英语的写作训练,强化学生对目标语的灵活表达和实际驾驭能力。《实用翻译教程》中列举了五种不同文体:文艺文体、论述文体、法律文体、应用文体和科技文体,并概述了各文体的特点和采取的不同翻译方法。教师应采用互动式教学法,让学生在文体翻译实践中把握它们各自

的翻译技巧。对于复杂的文艺文体来说,修辞格是最棘手却最重要的内容,教师可通过对比不同的汉英修辞格,让学生学会使用直译、意译、或者换格等弥补的方式,通过最恰当的处理方法,把原文中的修辞效果最贴切的传达出来。如把汉语中具有摹形辞格的汉字“丁”“工”“乙”译成英语字母“T”“I”和“Z”。在英语译文中,用省略连接词的散珠格结构翻译汉语的同字修辞格或者用英语的头韵辞格翻译汉语的联边辞格等<sup>[5]</sup>。

### 3.2.4 逻各斯阶段

如果说修辞阶段主要是对神域阶段直译翻译方法的继承和改造;那么逻各斯阶段就是对修辞阶段的活译模因和神域阶段直译模因的积累和发展。1680年,德莱顿试图中和过度直译和过度意译的翻译方法,在逐字译和意译的基础之上增加了拟作,这一创造性的翻译三分法拓展了西方翻译传统上的两分法,极大地丰富了翻译方法上的创新,同时成就了更多翻译文本的可能性。而不同翻译文本在时间和空间上相互融合、相互补充,就构成了语言上的“逻各斯”。

逻各斯阶段主要关注的是文学翻译和多种译本研究,在《实用翻译教程》的研究篇中,冯庆华教授选录了汉译英和英译汉中二十二篇最经典和最具代表性的多译本比较的篇章实例。教师可以和同学们一起从字、词、短句、段落、标点、文体等不同层面鉴赏多种译本的风格,通过赏析并借鉴不同译本的长处,提高翻译实践能力。另外,教师需要让学生明白“重译”对原作生命力延伸的重要性以及不同译本之间相互作用的关系。因此,解构主义的翻译理论观是这一阶段的重点授课内容,包括本杰明的“纯语言”观和译者的任务、德里达的“延异”观和意义的不确定性等。

### 3.2.5 语言学阶段

不同于逻各斯阶段对文学翻译的关注,语言学阶段主要关注的是法律文体、广告文体中的技术类文件的翻译。对于非文学类文体而言,翻译是两种代码的转化,是解码和重新编码的过程。

学生需要学习翻译语言学派提出的相关理论夯实基础,如纽马克的语义翻译与交际翻译等、雅各布逊的等值翻译理论、卡特福德的等值转换理论等。另外,熟练掌握各类翻译软件可以帮助学生们更好地解决技术类翻译文件中的问题,如:trados 翻译软件、海词词典、火云译客、金山词霸、拍拍易、有道词典等。《实用翻译教程》的第七章计算机辅助翻译研究中,教师还可以通过介绍双语平行语料库及语料库相关软件 Concordance3.0 和 Ant Conc 让学生们开展对译者风格和翻译策略选择研究。

### 3.2.6 交际阶段

交际阶段强调翻译的信息传递功能,译者需要在源语作者和译语读者之间不断寻求平衡,完成最好的交际任务。对译者,不再只关注文本本身,还要重视赞助商、出版机构、读者群体等制约、影响翻译行为的各个要素。教学内容可包

括基本的语用学理论,如关联理论、顺应理论、礼貌原则等。

### 3.2.7 目标语阶段

目标语阶段的翻译模因则强调目标语文化的重要性,着眼于目标语的意识形态、诗学环境或者译语读者的期待视野等。该阶段的翻译模因是“翻译是操控”<sup>[2]</sup>。翻译不是在真空中进行的,会受到译者或者当权者各种权力、赞助人、文学观念等的操纵。

这一阶段,学生需要了解翻译和文化之间的关系。描述性翻译研究是这一阶段主要的教学内容,包括多元系统论、规范描述翻译学、文化米姆论等,为学生进入高年级阶段开展深入地翻译研究打下扎实的理论基础。

### 3.2.8 认知阶段

认知模因重视译者自身的认知能力,认为翻译是思考的过程<sup>[2]</sup>。此阶段的教学内容可涉及译者主体性知识,包括译者在翻译时的心理过程和决策过程。同时,激发学生作为译者的自我意识,帮助学生成为一个对自己行为负责任的自由主体。教师可启发学生对翻译条件进行思考,如优秀的译者到底具备哪些素质?冯老师的《实用翻译教程》就提及了翻译者所具备的基本条件:首先,必须具备扎实的汉语基本功;其次是良好的英语能力;最后是要有广博的知识面。正如16世纪,法国著名翻译家多雷所言,只有善于用原语阅读、用译语写作的译者才可以称为真正优秀的译者<sup>[6]</sup>。学生应充分意识到合格译者的业务素质要求,提升英汉两种语言的阅读理解和写作能力、广泛涉猎百科知识、养成谦虚谨慎、认真负责的良好态度,通过不断实践,提升自己的翻译水平。

## 4 翻译模因论对翻译教学内容的启示

安德鲁·切斯特曼的翻译模因论利用翻译模因的进化过程爬梳了西方翻译理论史的八大主要历史阶段,并从跨学科视角运用波普尔的哲学观阐释了波普尔三个世界的辩证关系,论证了存在于第三世界的翻译模因对第一世界译者的翻译行为产生的间接影响作用。由此,翻译模因论对英语专业大学生的翻译教学内容有重大启示:翻译教学必须重视翻译理论的教学;翻译的教学内容应遵循翻译模因各个阶段学生翻译能力的发展规律;教师要分阶段、分重点地根据学生翻译学习的需求科学制定相应的教学内容。

### 参考文献

- [1] Dawkins, R. *The Selfish Gene*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1976.
- [2] Chesterman, A. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- [3] 李志义.“水课”与“金课”之我见[J]. 中国大学教学, 2018(12): 24-29.
- [4] 马萧. 翻译模因论与翻译教学[J]. 山东外语教学, 2005(3): 72-76.
- [5] 冯庆华. *实用翻译教程(英汉互译)*[M]. 第3版, 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 谭载喜. *西方翻译简史(增订版)*[M]. 上海: 商务印书馆, 2008.